

南京航空航天大学

2016 年硕士研究生招生考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 845

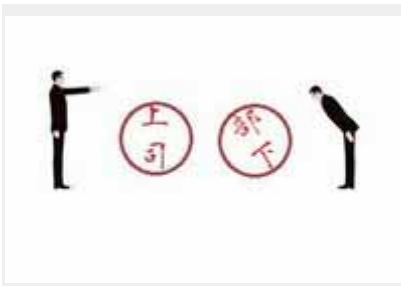
满分: 150 分

科目名称: 翻译与写作(日语)

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一. 以下の文の正文部分を中国語に訳しなさい。(80点)

上司へのハンコ、斜めに押す? 金融業界の「おじぎ」慣習 「社畜!ゴマすり!」ネットでは批判の声も



お辞儀をするように、部下は斜めに押すという謎の慣習

ハンコを押すとき、まっすぐ押す人がほとんどだと思いますが、金融業界では左斜めに傾けて押す慣習が存在するそうです。最近、テレビや雑誌で取り上げられて話題になっています。そこに込められた意味は「部下が上司にお辞儀するように」。稟議書(りんぎしょ)などは地位の高い人が押す欄が左にあることが多いため、確かにお辞儀しているように見えます。

メガバンクの担当者は

「私の出身行ではありました。うちは合併して今に至るのですが、銀行によって違いますね。一概に金融業界の常識とは言えないと思います」

入行した当初、社内文書にまっすぐハンコを押そうとしたら、「違うだろ、左斜めに傾けなきゃダメだ」と注意されたそうです。ただ、最近ではそういった指摘をする上司は、あまり見かけなくなったそうです。

ハンコの専門家に聞きました

左斜めに押す意味とは何なのか? 印鑑・ハンコの情報ポータルサイト「印鑑.com」を運営している下田優希さんは、こう説明します。

「会社によってはそれが常識の押し方というところもあるようです。右に傾けると威張って見える一方、左に傾ければお辞儀をしているように見え、控えめな印象を与えられるからといわれています。終身雇用などもあり、上下関係が厳しかった日本ならではの

の発想ですよね」

具体的な押し方としては、時計の 11 時半の形のように左側に若干傾けて斜めにするそうです。

あくまで慣習です

下田さんによると、左以外にも右斜めに傾ける慣習も存在するそうです。「右斜めに傾けるのは、ビジネスの場などにおいては縁起がいいという話もあります。ただし、左に傾けた場合も『右肩が上がる』ので縁起が良いといういわれもあり、様々な説があるようです」

ただし、斜めに押すのはあくまで慣習です。下田さんは「まっすぐな押し方じゃないとだらしがないと思われたり、雑に見えたりすることがあります、あちこちに取材した結論としては、社外では斜めにせず、まっすぐにビシッと押すように心がけた方が良いと思います」と話します。

二．次の中国語の文を日本語に訳しなさい。（20点）

一个需要强调的常识是，不宜以行政力量划分南北。当初，以秦岭—淮河为线划分南方和北方，决定是否供暖，有其历史原因。在供暖资源有限和计划经济思维作用的背景下，必须对南方和北方进行划分，必须对供暖的区域进行选择，这是没有办法的事情。以历史的眼光看，这是保证保障有效的必然措施。但是，这种行政划分毕竟没有全面考虑南方和北方的气候特点和地理环境，随着供暖资源的丰富和供暖条件的改善，再沿用以前的行政划分难免有些“刻舟求剑”。所以，对南方和北方需要重新认识，而且不宜再用行政的思维进行划分。

三．作文（50点）

上の記事に基づいて800文字ぐらいの文を書き、感想もしくは論評を述べなさい（±100字以内のこと）。